威廉 ·丁道尔（ William Tyndale，又译廷岱勒、丁道尔、丁铎、廷德尔， 1494年－ 1536年）是 16
世纪著名的基督教学者和宗教改革先驱，被认为是第一位清教徒。
在丁道尔的时代，罗马天主教教廷只允许拉丁文圣经 [1]
，不容许私自翻译，并且只有神职人员可以拥有和诠释圣经。当时只有唯一的一本圣经译本 (
拉丁文武加大译本）
，一切神学和敬虔的准则均源於它。这种情况，实在是身处在二十一世纪的基督徒难以想像的。英国当时只有
一本拙劣的英文圣经 (
威克里夫译本），且是极其艰难才能得到。因着当权者的迫害，圣经只能从之地下渠道流传，信徒要小心谨嗔
丶秘密地传阅它。威廉丁道尔就是在这背景出现，他留下来的遗产，永远改变英语世界的人所阅读的圣经。丁
道尔主张应该让普通老百姓都可透过读圣经来认识神，决心把圣经译成英文，于是被诬陷为异端，后来在比利
时被杀害。
丁道尔是第一个把原文本圣经译为现代英语的圣经翻译家。后来著名的钦定版圣经有百分之九十采用了他的译
本。 2002年，丁道尔被英国广播公司选为最伟大的 100名英国人。
丁道尔出生于英国格洛斯特郡附近的一个村庄。他颇具语言天赋，母语为英语，但能操流利法语、希腊语、希
伯来语、德语、意大利语、拉丁语和西班牙语。 1515年 7月，不到 21岁便已考取到牛津大学文学硕士的学位。
1521
年，他获授圣职，成为罗马天主教的教士。丁道尔一生从没结婚，也没有自己的家庭。他虽然精通七种语言，
包括希伯来文和希腊文，却从未在学术界占一席位。实际上，他一生唯一一份较为稳定的工作，就是在英国
格洛斯特郡中，做朋友约翰 ·沃尔什孩子的教师。
毕业之后，丁道尔可能继续在剑桥大学攻读额外的课程。丁道尔在一五一五年在牛津大学获得硕士学位後，就
转往剑桥大学。那时，伊斯拉姆刚好完成了他的希腊文新约圣经的第一版。丁道尔在那里认识了汤姆宾尼。宾
尼买了一本伊斯拉姆的希腊文新约，神的话振奋了宾尼，使他那夥被罪压得透不过气来的心得着安慰和平静。
研读神的话同样叫丁道尔的生命起了翻天覆地的变化。他内心不期然产生一份炽热的渴望，要把圣经译成英文
。丁道尔宣称：
「如果神留存我的生命，宁愿把此生的年日，全花在教导农村孩子认识神的话。」这项神圣的使命，成为丁道
尔一生的信念，更成为一股不能止息的热诚。
藉着伊拉斯谟的希腊语及拉丁语行间对照新圣经文本之助，丁道尔无疑有机会学会翻译的技巧。
威廉 ·丁道尔（ William Tyndale
）：英文圣经之父（ 1494-
1536年）
早年

当时德国天主教因马丁 ·
路德的活动而陷入一片混乱，而英国仍然是个天主教国家，尽管英语是一般人用的常用语言，所有形式的教育
却采用拉丁语传授。教堂使用拉丁语，圣经也是用拉丁语写成的。（直到 1534
年，亨利八世终于跟罗马教廷决裂，情况才有所改变）。然而，人们除非受过良好教育，否则就无法阅读这部
拉丁语圣经。
丁道尔在与贵族和神职人员的交谈中，发现那些神职人员对圣经的无知和不重视，到了可惊的程度。丁道尔反
思：为什么英国人不能够有一部英语圣经？为什么他们连读圣经的自由也没有？
起初，丁道尔尝试藉着教会之类的合法途径来进行这项工作。 1523
年，他来到伦敦，会见伊斯拉姆的朋友伦敦主教滕斯托尔，提出请求，准他将圣经译成英语。主教对这位年轻
学者希腊文修养之高，留下了非常深刻的印像。然而他害怕雇用这位
著名的宗教改革者所带来的後果，因而婉拒了他。丁道尔後来回忆与
滕斯托尔主教见面时的情形，称他为「背信弃义的伪君子」 。
丁道尔需要获得滕斯托尔授权，然后他才可着手翻译圣经。因为牛津 1408
教会会议的条文－－即牛津宪法－－载有一条禁令，就是除非获主教批准，否则不准将圣经译成通俗的语文，
也不准人阅读这些圣经译本。许多称为罗拉德派的巡回传教士违反了这条禁令，结果他们被视为异端而遭活活
烧死。罗拉德派阅读和分发约翰 ·威克里夫的圣经，这是一部从《通俗译本》译成的英语圣经译本。
丁道尔感到时机成熟，希望为教会和英国人民，从希腊语原文译成一部可靠的英语圣经新译本。
学识丰富的滕斯托尔主教曾大力支持伊斯拉姆的翻译工作。丁道尔为了向滕斯托尔证明自己的翻译技能，以求
得到他的允许，于是翻译了伊素克拉底的一个演说，这是一篇艰涩的希腊文本。
丁道尔以为滕斯托尔会接纳并资助他翻译圣经的建议，结果失望而回。
丁道尔带介绍信求见滕斯托尔，却被拒诸门外。因此，丁道尔直接致函约见滕斯托尔。滕斯托尔最后来有没有
接见他，后人不得而知。但滕斯托尔的回覆是：“这里没有地方。”
在伦敦待了一年之后，丁道尔最后说：“我主在伦敦的皇宫没有地方翻译新约圣经，在全英国 ……
也没有地方可以做这件工作。”事实上，当时马丁 ·
路德的活动已引起了教会的反响，在这种气氛底下，英国没有印刷商敢印制英语圣经。因此，丁道尔在 1524
年横渡英吉利海峡，逃往欧洲大陆译经，从此再也没有回来。
滕斯托尔故意冷待丁道尔，其原跟当时教廷的取向有关。马丁 ·
路德在欧洲大陆进行的宗教改革运动使天主教会深感不安，于是教会在英国作出反响。 1521
年，英王亨利八世颁下了一篇措辞凌厉的专文，一面抨击马丁 ·路德，一面为教会辩护。教皇投桃报李，将“
保教功臣”的尊号授予亨利。亨利属下的枢机主教沃尔西也积极参与其事，他把马丁 ·
路德非法运进英国的书籍通通毁去。身为忠于教皇、国君和枢机主教的天主教主教，滕斯托尔觉得有义务要堵
住一切对叛徒马丁 ·路德表现同情的人，而丁道尔正是最受嫌疑的人物。
关于丁道尔所遭受的反对，从他跟一名崇奉教皇的罗马天主教学者所发生的辩论已可见一斑。这名高级教士说
：“我们宁可没有天主的律法，也不能没有教皇的律法。”丁道尔回应道： ‘
我鄙视教皇和他所定的一切律法。上主若保全我的性命，不多年后，我便会使耕田的童子对圣经的认识过于你
禁译
反对声音

□□□ ’

□□□

(University of Wittenburg)

1526 2 11 36

“ ”

[2]

[3] “ ”

1526 1528

[4]

1535

10

16

[illegible] “[illegible]”[illegible] 1539 [illegible] “[illegible]” [illegible] ·[illegible] [5]

[illegible] [illegible] Faith Alone Justifies Before God[illegible]

[illegible]

[illegible] “[illegible]” [illegible] “[illegible]” [illegible]

1536 [illegible] 1536[illegible] 10 [illegible] 42[illegible]

[illegible]

[illegible] 1526[illegible] 1536 [illegible] 1534[illegible] (Erasmus) [illegible] · [illegible]

[illegible] 13[illegible] “agape”[illegible] “love”[illegible] “charity” [illegible] ekklesia[illegible] “congregation”[illegible] “church” [illegible] “[illegible]”[illegible] “[illegible]”[illegible] “mercy seat” [illegible] kapporeth[illegible] hilasterion [illegible] ·[illegible] gnadenstuhl[illegible] “[illegible]”[illegible] “[illegible]”[illegible] 20[illegible]

[illegible] “[illegible]”[illegible] “[illegible]”[illegible] “[illegible]”[illegible] “[illegible]”[illegible] · [illegible] “[illegible]”[6]

[illegible]

[illegible] ·[illegible] (Sir Thomas More)[illegible] 1528 [illegible] (Jerome) [illegible]

[illegible] ·[illegible] (John Frith) [illegible] “[illegible]”

[illegible] ·[illegible] “[illegible]”

[illegible]

[illegible] B. F. Westcott [illegible]

[illegible] King James Version[illegible] Revised Standard Version [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

丁道尔殉道两年前（ 1534年），英国国王亨利八世决心脱离罗马天主教，英文圣经不再受天主教控制。 1535
年，第一本的英文新旧约圣经印刷出版，大部分是根据丁道尔的版本。 1538
年，英国宣布在每一个教堂里都放置英文圣经，想要读的人都可以自由地去读。
丁道尔逝世后，译经工作由他人继续完成。 1560
年在日内瓦出版。日内瓦圣经出版后，成为最有影响力的圣经。
1. 1546
年，特伦托会议重申除了哲罗姆于公元第五世纪译成的拉丁语《通俗译本》之外，不准使用其他圣经译本
2. 这批初版圣经今天尚存仅两部。唯一完整的那部（仅缺少了书名页）现存放在大英图书馆。另一部缺少了 71
页的圣经却在圣保禄大教堂的图书馆被人发现。这部圣经为什么会在该图书馆里，没有人知道。
3. 参考”Halle’s Chronicle”，英语， 1526年
4. 这几本书的英文名字分别是 <The Parable of the Wicked Mammon>, <The Obedience of a Christian
Man>, and <The Practice of Prelates>.
5. 参考 The Bible of the Reformation, W. J. Heaton
6. 参考 William Tyndale－ A Biography, 英语
注释及参考文献
版本号 #1
由 Admin 创建于 30 四月 2025 15:58:41
由 Admin 更新于 30 四月 2025 15:58:58